



シヨシ 兩氏ノ會話篇中ヨリ通辨必
 ハズ亞國教師ブロヲシ佛國教師カ
 ヲ苦ム者甚多シ故ニ余ガ淺陋ヲ厭
 ニ異ニシテ諸人其言語ノ通ヒザル
 カラズ然ルニ彼ノ語法我國語ト大
 リ僻地ト雖モ洋人ニ面語スルト少
 方今文運日々開ケ京華諸港ハ素ヨ
 例言

明治壬申初冬

英會話獨學

東京

弘成堂書屋





用ノ處ヲ抄出シ洋入應對ノ手引ニ
 供フ開化ノ君子一本ヲ懐ニシテ朝
 タルヲ知ラム
 タ之ニ據ラバ必洋學玉手箱ノ珍書
 明治壬申晩秋

譯者誌



雑談
 Speaking.

A.

アル ユッ スッ
 Are you sure?
 ルア アナタ ウケアウ

汝ハ承合
 オウケイ
 ナス
 タカ

オールウエス スピキ ポライトリ
 Always speak politely.
 イツデモ ハナス チヤント

何時デモ
 イツ
 確ト語シ
 シンカリ
 ト

アル ライト
 All right.
 ミンナ ゴモットモ

孰モ御最
 イツレ
 ヲモ
 氏

C.

小兒ハナハダハツマリ
 Children speak very plainly
 コドモラ ハナス ハナハダ ハツマリ

D.

テイド エウ セー ー
 Did you say so?
 ナセシ アタ トク サヨウ

ドウ ナツ ノンシヨウ イト
 Do not mention it.
 スル ナイ アンジル ソレ

E.

エクスプレイン ユール ウィー
 Explain your wish.
 トク アタノ コト

H.

ヒー ウル ナット リトルン ランタル トマロ
 He will not return until tomorrow
 カレ 子ガ ナイ カエリ マデ ミヤニナ

彼人ハ明日
 マス マイ
 マデ 返リ

ヒー イス エ ベリー ピスフル メン
 He is a very peaceful man
 カレ アル ハナハダ ヤハラカイ フト

彼人ハズイ分
 ヤサシイ人トス

ヒー イス エ ベリー コロツス メン
 He is a very cross man.
 カレ アル ハナハダ ムヤミナ フトコ

彼人ハ大ヘ
 ニムヤミ者トス

ハブ ユー カパル
 Have you copper?
 モツ アタ アカ子

汝ハ銅ヲ
 持テマスカ

ハウ イス モー マルケト タデー
 How is the market today?
 イカアル イチ ゴンナ

今日相場ハ
 如何トスカ

ハウ ファル イス イト フロム ヒール
 How far is it from here
 イクラ トイ アル ソレ ヨリ コ

此処カラ
 ドノクライ
 トラコザル

ハス ゼー ノルチヤント リトルキド
 Has the merchant returned
 アル アキンド カヘル

フロム エド
 from Yedo.
 カラ

タカ アド 商人
 カラ 入カ
 飯 江

ヒー イス ベリ モッチ ライクト バイ アール ホヲ
 He is very much liked by all who
 カレ アル ハナハダ タクサン スキ ツイテ ヲレハダレ

ヌウ ヒム
 know him.
 シル カレヲ

レニス 大 知 彼人
 ス ヘンニ テル ハ
 好カ タテ 執

ヒール イス ゼー フイノル ハンド ライテング
 Here is the female hand writing
 コニ アル ヲナ テ カク

イニス ノ 此コ
 ス 能カ 久ル
 昏テニ オ
 カ カ

ハズ ヒー ビーン ロング イン ジヤパン 久キ 彼人
 Has he been long in Japan.
 アル カレ ヲル ナガク ニ ニッポン ヲサレ 日本ニ

ヒー スヒイキ ゼー トーキョー ジエレク
 He speaks the Tokio dialect.
 カレハ ハナスカ ナマリテ

オシニス 彼人
 京 訛
 テハ 東

ハウ ユー ヌ テーケル
 Have you a Teacher.
 アル アナタ シンヤウ

テスカ 汝
 カ 師
 匠

ハウ ユー エグッド メモリー
 Have you a good memory?
 アルカ アナク ヨク オボヘ

カガ 汝
 好コ 記
 ゴサル 臆

I.

アイ ハス ピールド ソー
 I have peard so.
 ワレ アル キリ サヨ

マシタ 私
 イケラリ

アイ ヌハ ベギンニク カ
 I am beginning now.
 ワレ アル ハジメル イ

マシタ 私
 今
 始

夫ハ習ウニ
ハナハタムツカ
シクゴザル
夫ハ習ウニ
ハナハタムツカ
シクゴザル
It is very difficult to learn.
ソレアル ハナハタ ムツカシク ニ

夫ハ習ウニ
ハナハタイヤニ
ナリマシタ
夫ハ習ウニ
ハナハタイヤニ
ナリマシタ
It is the easy to learn.
ソレアル アキル ニ マナブ

イフイト ドス カット レン アイ ウル コム
If it does not rain I will come.
モシウレ スル ナイ アソ ウレ子ガラ クル

若シ雨カ
ゾフチケレバ
私ガマイリ
マセバ
若シ雨カ
ゾフチケレバ
私ガマイリ
マセバ

アイ ワント トウ スピーキ トウ ユー トモロ
I want to speak to you tomorrow.
ウル ナラヌ ニ ハナス ニ アナタ ノキウニチ

私ハ汝ニ明
取ハナ母子
バナリマセン
私ハ汝ニ明
取ハナ母子
バナリマセン

アイハス ボート ヲールゼート アイ ワンテッド
I have bought all that I wanted.
ウレアル カウ ミナ ソレハ ウレ イリヨ

私ハ彼人
ヲ見タイ
私ハ彼人
ヲ見タイ
I wish to see him.
アイ ウシ トウ シー ヒヤ
ウレ コム ニ ミル カレ

誰サニ宅
ニ居マスカ
誰サニ宅
ニ居マスカ
Is Mr.... at home.
イヌ ミストル アト ホー
アル サレ ナニ ニ ウチ

私ハ淋カ
ホド病テイ
ルラモド
ニホシマ
私ハ淋カ
ホド病テイ
ルラモド
ニホシマ
I am sorry you are so ill.
アイ エム ウルリ ユー アル サレ
ウレアル キドク アナタ アル サヨウヤホス

私アナタ
ヲ誰ヨリ
モスキマス
私アナタ
ヲ誰ヨリ
モスキマス
I wish you better.
アイ ウシ ユー エトル
ウレ コム アナタ モトモ

私ハ甚ク
不快
私ハ甚ク
不快
I am very unwell.
アイ エム ベリー ランケル
ウレアル ハナハタ フクイ

私ハ
アイハア カット シン ヒヤ マルエ ロンカ
I have not seen him for along ti-
ウレアル ナイ ミル カレ アカツテ ナガイ

私彼人
ヲ見タイ
マセン
私彼人
ヲ見タイ
マセン
me.

アイエム ベリー ウェル
I am very well
ワレアル ハナハダ コロヨク

快^{ヨク}私^{ワレ}
クハ^コ大^ダ
コ^コサ^サ
ル^ル

アイエム プレティ ウェル
I am pretty well.
ワレアル タイテイ コロヨク

快^{ヨク}私^{ワレ}
コ^コ先^マ
サ^サル^ル
ツ^ツ

アイエム ポト サーサー
I am but so so.
ワレアル シカレサヨク

ホ^ホ私^{ワレ}
ス^スカ^カ
ヨ^ヨシ^シ
ク^ク

アイハブ エクシグテド ユール カミシヨ
I have executed your commissi-
ワレアル シカケル アナタ タニ

on.

頼^ヨ私^{ワレ}
シ^シタ^タラ^ラ
任^ニ職^シ
ヲ^ヲオ^オ

アイエム グラドト シ ユー ウェル
I am glad to see you well.
ワレアル ヨロコブニ ミル アナタ ヨロコブ

シ^シ私^{ワレ}
ウ^ウ見^ミ
ゴ^ゴテ^テ
サ^サル^ル嬉^ヒ

アイエム ウェル アイ サンキ ユー
I am well I shank you
ワレアル コロヨク アリガタイ アナタ

ガ^ガ私^{ワレ}
タイ^{タイ}イ^イ
ニ^ニマ^マ
サ^サ有^ユ

J.

M.

メニール マルチヤンツ ケンカト リード ヲフ
Many merchants cannot read of-
ヲツノ アキンド デキズ ヨ

モシアル レーキングス
ficial wretings.
ヤクニンノ カキモノ

物^{モノ}官^{カン}衆^{シュ}
ヲ^ヲ負^ネシ^シ商^{ショウ}
讀^{ドク}人^{ジン}
ナ^ナイ^イガ^ガ

マルチヤンダイス イストゥ ハイ インプライス
Merchandize is too highr in price.
シロモノ アル ヒドク タカイ ヲイ子^コダシ

マスカ 貴^キ代^{ダイ}
ラ^ラ品^{ヒン}
ゴ^ゴ奇^キ直^{チク}
サイ^{サイ}ク^ク

N.

ナールス ウー ケン セル ローエル レマス 釘 金
 Nails we can sell lower. 下 我 等
 ナギ ウル デキル ウル サゲル 直 等

ノー ブト アイ インテンド リレニング イト フト 否
 No! but I intend learning it. 思 学
 イハ シカシワレ ヲモウ マナブ ル ス

O.

オフ ホイチ メン ドウ ユー スピーキ
 Of which men do you speak?
 ト ドノ ヲトコ ス アナヲ ハナス

ナシ オカシカ
 ナシ オカシカ
 ナシ オカシカ

P.

Q.S.T.

スピーキ ゼー ツルト シ 誠
 Speak the truth. 下 ス 申
 ハナス トコト

ゼー アメリカン エンド インタリン ランゲージス
 The American and English languages
 アメリカト サシテ イギリス ヲバ

アル ゼー セーム アス 語 英 亞
 are the same. ハ 同 利 利
 アル ヲナジ シ

V.

ズリー グット 甚
 Very good. タ 美
 タイヘン ウツクシ

ズリー ベッド 甚
 Very bad. タ 醜
 タイヘン ワルイ

五

W

ホワット アル ユー セインガ
What are you saying.
ナニ アル アナタ トリ

何
ヲ
シ
ヤ
ハ
オ
言
ナ
ス
カ

ホワット ドウ ユー シンキ
What do you think.
ナニ スル アタ オモ

汝
ハ
ド
ウ
思
フ
カ

ホワット イス イト
What is it.
ナニ アル ル

夫
ハ
何
ナ
カ

Y.

イェス
Yes.
ヘイ

左
様

ユー スピーキ ツルリー
You speak truly.
アナタ ハナス マコト

汝
ハ
誠
ニ
言
フ
カ

ユー アル ライト
You are right.
アナタ アル モッテ

汝
ハ
最
モ
正
シ
ク

ユー ワント ツー モッテ
You want too much.
アナタ イッパー ヒドク タリサン

汝
ハ
ヒ
ト
ク
大
ヘ
ン
入
用
テ
ス
ナ

The Japanese Language.
日本 語

アル ユー サチススド カシ ジス ノン
Are you satisfied with this man.
アル アナタ ナカサム トモニ コノ ヒト

汝
ハ
此
ノ
男
ト
是
レ
ニ
慰
ム
カ

エスワ フアル ソーム カルゴ ブツ
Ask for some cargo boots.
トク タメニ ノ ツミニ ブツ

汝
ハ
荷
物
ヲ
買
フ
カ

アスキ ユール コンスル トウ クオ ユー カン
Ask your Consul to get you one
トク アナタ コンスルニ ニ アル アナタ シトツ

六

汝^ニニッ^ツヲ^ヲ得^ルル^ヲウ^カウ

アルツ ボト リトル プリース アタセフト
Although but little please accept
イヘレ シカレズコシ ドカブ モヲウ

マイ プレゼント
my present.
ワクシ ヲカシモ

甚^クダ^ク軽^クシ^クデ
スケレドウ
私^ノ贈^ルテ
物^ヲ受^ク

アル ユー エン オフィサー
Are you an officer?
アル アナタ オフィサー

汝^ハヤ^クク
ニ^ンデ^スカ

アル ユー エ マルチヤント
Are you a merchant?
アル アナタ マルチヤント

汝^ハシ^ヤク
ス^カ

アル ユー イン クラド マルチヤ
Are you in good health?
アル アナタ ヨキ キブン

汝^ハコ^トイ^フコ
キ^スン^テス^カ

アス スーン イス アイ シー ヒム アイ ウィル スピーク
As soon as I see him I will speak

ト^ウ ヒム
to him

私^ハ彼^ノ人^ニヲ
目^ヲニ^カツ
タナラシキ
ニアノ人^ニハ
ナシマセウ

アス イット イズ クスタマー
As it is customary
トヨリ ソレ イズ ツチニ
通^ステ^ス 常^ニ式^ニソ^ノ

アト ホスト ナムアル フォー ユー リーフ
At what number do you live
ヲイ 何 番 スル アナタ スム
ヲ住^スナ^ルカ^ク 汝^ハ何^ノ番^ニ

エクロス ゼー ストリート
Across the street.
ヨコ マチ
横^コ町^{マチ}

B.

ビー カルフル イン ユール ビジネス
Be careful in your business
アル ダイジ ヲイ アナタ シゴト
レ^ヨ身^ヲイ^レラ 汝^ノ仕^事ニ

ビカラス アイ ワス ウェリ アスシ
Because I was very busy
ヨツテ ワクシ アリシ ハナハタ イバシク
イ^マシ^タカ^ラ 邊^シク^ゴサ 私^ハ甚^クダ

C.

ケン ヒー スピーキ ゼ キョット タエレクト
Can he speak the Quoto dialect.
デキル カレ ハナス ナマリ

スカ 訛^カ 彼人^ア
デハナセマ 八^キ京^{ラト}都

コーム ヒール
Come here
コイ コ

此處^コ
へ^ハ廊^イ出^デ

ケン ユー ゲース ホット アイ ペード フルジス
Can you guess what I paid for this
デキル アタ アテル ナニ ワタシ ハラウ タメ コ

ガ^メデ^アキ^マスカ
モ^アア^ルヲ
タ^ニ拂^シタ
汝^ハ私^ガコ^ノ

D.

デド ユー スグシド インブインガ シル
Did you succeed in buying silk.
スル アタ トクツク アテ カウ イト

スカ トク^カツ^キマ
汝^ハ糸^ヲ買^ハ

デド ユール ヒル^ニト テル ユー ゼト アイ
Did your servant tell you that I
シタ アタノ ノシツカイ モース アタ ソレ ワケ

ワス キール
was here.
アツタ コ

告^シマシ^タガ
マシ^タヲ
私^ガコ^ノ居^ル
汝^ハ使^カ

デド ユー アテンド^ト マイ アシネツス
Did you attend to my business?
スル アタ キツケル ニ ワタシ シゴ

スツタカ
ツケ^テク^タ
私^ハ私^ノ仕^シ

ドッ ユー ノヲ ゼー アルズベツト
Do you know the alphabet?
スル アタ シル イロハ

存^ルカ
ヲ^ヲ知^リ
汝^ハイ^ロハ

ドゥー ユー ウイト ビー ジヤパネース カ
 Do you write the Japanese ka-
 スル アタ カリ ニッポンノ ジ

ラク テルス
 racters?

ナサルカ
 字ヲ書ク
 汝ハ日本

ドゥス ユール コンペニヨン ヲンデルステンド
 Does your companion understand
 スル アタト トモダチ ワカル

ゼー ランゲージ
 the language.
 コトバ

マスカ
 ハ語ガ分
 汝ノ明
 輩

ドゥー ユー スピーキ ゼー ジヤパニース ラン
 Do you speak the Japanese lan-
 スル アタ ハナス ニッポン コトバ

ゲーシ
 guage?

ヲ語セマスガ
 汝ハ日本語

E.

イワシ フイル フロム スモール フィシー
 Ewashi oil from small fish.
 アラヨリ コノカイ サカナ
 テキマス
 ハコノ
 魚ノ
 油膏

F.

G.

グッド モーニング ソーカ
 Good moning sir
 ヨイ アサ キミ

オハヨ
 君今
 早朝
 君

グッド デイ
 Good doy
 ヨキ ヒ

好
 日

グッド バイ
 Good bye
 ヨク オイテイ

左
 様

グッド エベニング
 Good evening
 ヨキ バン

今
 晩

グッド ナイト
Good night.

イ 御寝
ヨヤス
ミナ
サ

ギーフ ミー タバコ
Give me tobacco.

ヲクダサイ 私ニ煙草
ワシニタバコ

ギーフ ミー パイプ
Give me pip

ヲ與ナサイ 私ニ煙管
ワシニキセル

H.

ヒー ローブス エボフス オル ビロー
He lives above or below

下ニ住マセカ 彼ハ上カ
シタ

ヒー ハス アブテンド ヒス ウィシ
He has obtained his wish

遂ニ分ル 彼ノ志ヲ 彼ハ自
シタ

ハー スン ウル ヒー リトルン
How soon will he return.

マセウカ 人ハ早ク ドウモ
ア

ハブ ユウ モッド エニシグ
Have you said anything?

カ 言ハシ 汝ハ何カ
ナシタ

ハブ ユー ヲンデ ストウド ミ
Have you understood me?

ワカリニチ シタコトヲ 汝ハ私ノ申
リマシタカ

ヒー ウヒル ナイト スピーキ
He will not speak.

セン スコトヲシマ 彼ハ人ハ話
マ

ヒー イス ヲロリー エロケント
He is very eloquent

デス ソノ多クハ 彼ハ大
辯

ハブ ヒニモッド スピーキング
Have finished speaking

ス 話モ 終テ

ヒー スピーキス ライディクルスリー
He speaks ridiculously

諸シマス 笑ナクヲ 彼ハ人ハ可
カ

ヒー ドウス ナイト ヲンデ ステンド
He does not understand

カリマセン 彼ハ人ハワ
カ

ヒイ スビキス スルスリイ
 He speaks falsely.
 カレ ハナス ウソ

彼ノ入ノ詐
 フノ入ノ詐
 フノ入ノ詐

I.

イト イナト ヲウ
 It is not so.
 ソレアル ナイ サウ

夫ハソ
 テハアリ
 セン

イト ケナト ビ
 It cannot be.
 ハル テキズ アル

夫ア出来
 マセン

アイ ジンキ ナト
 I shink not.
 ワダシヲモウ ナイ

私ハザハ
 思ヒマセン

アイ ジンキ ヲウ
 I think so.
 モヒマス

私ハ左様オ
 モヒマス

イト イナト ライト
 It is not right.
 ゴサリマセン

夫ハ尤デス
 ゴサリマセン

イフ ユー カル セル アット マルケツト プライセス
 If you will sell at market prices
 モシ アナタ ガー ウル ニテ イナ マダン

アイ カル バイ
 I will buy.
 ワレ ガー カ

若シ汝平ノ
 直段デウ
 ルナラ私ガ
 買テマ

イト イス ベリー コルス
 It is very course.
 ソレアル ハナハダ ヲロツテ

夫ハヨク
 揃テイマス

イト ハス エ バッド コロル
 It has a bad color.
 ソレアル クライ イロ

ツレハワルイ
 色デス

イト イス ゼー ホイテスト エンド ベスト
 It is the whitest and best
 ソレアル ヨリシロク ソシテ ヨリヨク

夫ハ随分白
 クテソシテ
 ナリヨロイ

イト イト ラインス ナト アリング イト
 If it rains do not bring it.
 モシル アマル スル ナイ モツテカル

若シ雨テハ
 持テキマセン

アイ エム ベリー アシグリー カレ ニー
 I am very angry with you
 ワレアル ハナハダ ヲコル トモテ アナタ

私ハ子クダ
 大ソヲコリ
 マス

イフユーライ ランス ㇿ ウル ナット ビリ
If you lie once we will not belie-

アラバ アタ ウソ イナド アレヲ 子ガ ナイ レンズル
ア ユー エゲン
ve you again.
アタ マタ

イフユー プリース アイ ウル テキ エ ケーグ
If you please I will take a kake.

モシ アタ ノゾム ウレ 子ガ トル カハシ
若シ 汝 欲
ナラ 私 葉 子
ヲ 採 ン

イフユー ワント エニジング エラルウエス コ
If you want anything always do-

モシ アタ イリヨ ナニシナ イツデモ ユケ
ム ト ヲス
me to us.
ニ アレ

アイ ハブ モ子
I heve monay
ワレモツ 好

アイ ウル ウェート ヲンテル ゼー マルクット イスロエル
I will wait untel the market is lower

ワレ 子ガウ マツ マデ ソウバ アル ガル
マシヤウ
下ル 相 場
ルマデ 俟

アイ ゲンナット カル イト ト マインド
I cannot call it to mind.

ワレ デキヌ カンガヘルニ コロ
アイ エム ナウ ヲンウイリナ ト アクセプト ゼム
I am now unwilling to accept them.

ワレ アル イマ コノマヌ ニ モラウ ソレ
今 夫 考
イマモラヒテ

アイ エム コインク トウ ユール ハウス
I am going to your house.

ワレ アル ユク ニ アタノ ウチ
アイ ウワント ユー ト ウェート エリトル
I want you to wait a little.

ワレ ヨースル アタニ マツ スコシ
ソレクニイ
汝 スコシ

アイ ウル シー トゥ セー ゲスト インメジエトリー
I will see to the guest immediate-

ly.
ワレ 子ガ ミル ニ キヤク スグニ
私直ニカ
リマス

アイ ヌム ソルリー トゥ ツルアル ユー
I am sorry to trouble you.
ワレ アル フキボク ニ ワツラロス アナタ
私ハ 汝ヲ 煩
スガクマス

アイ ヌム モッチ ヲビナゼト トゥ ユー
I am much obliged to you.
ワレ アル タクサン シヤス ニ アナタ
私ハ 汝ニ 沢
シテ 謝ヒマス

アイ サンキ ユー
I thank you
ワレ アリガター アナタ
有難

アイ ヌム ゴイング トゥ テーグ エ ワーク
I am going to take a walk.
ワレ アル ユク ニ トル アユム
我ハ 徒テ 歩
キマス

アイ 子ウエル サウ ヒム
I never saw him.
ワレ キト ミル カレ
彼人ヲ 見
カケマス

アイ シヤル センド イト トゥ ユー ショルトリー
I shall send it to you shortly.

ワレ ヨースル ヲクル ソレニ アナタ ジキニ
私ハ 汝ニ
ソレヲ 直
ニ
ヲクリマス

アイ ヌム ゴーイング トゥ ドゥ イト プレセントリー
I am going to do it presently.
ワレ アル ユク ニ スルソレ スグニ

私ハ 直ニ
シカ、リ
マス

アイ ドゥット ホワット セー ト メン ハス トールド
I doubt what that man has told
ワレ ウタガフ ナニ ワレ ヲトコ アル マーシタ

私ハ 其男
ガ 申シ
タコトヲ
疑ヒ
マス
ミー
me.
ワレニ

アイ ケンナット プロキユル エー モ子ー
I cannot procure any money.
ワレ デキス タモツ ナ子 カ子
私ハ 金ヲ 蓄
テイルレガデキ

アイ ウイル コンセント トッ セル イフ ユー ウル
I will consent to sell if you will
 ウレ 子ガフ シキアフ ニ ウル ナラバ アナタ 子ガフ

ペー
pay.
 ハラウ

モニキ アイマス 私ハ賣テ ナルナラ 若シ汝ヲ拂

アイ ハフ ワルケッド エグレット ディスタンス
I have walked a great distance
 ウレ アル アルク 大ソ トラク

トディ
today.
 コンチ

歩キマシタ 大ソ遠ク 私ハ今日

アイ ウイル シール イット
I will seal it
 ウレ 子ガー ハンスル ソレ

ヲ押マセテ 私ハ印シ

イット イス ムウツチ ローカル ザン イエス トレデー
It is much lower than yesterday.
 ソレ アル タイソ サゲテ ヨリ キノフ

下ガマシタ ヨリハ大ソ 夫ハ昨日

アイ ハフ コム トッ アスク ユウ
I have come to ask you.
 ウレ アル ユク ニ キク アナタ

マシタ 私ハ汝ニヲキキ申シマシ

イト イス ザット ゼー P-ポスト プライス
It is that the lowest price.
 ソレ アル ソレハ サガル 子タン

ナリマシタ 夫ハ下直ニ

イト イス トッ ハイ イン プライス
It is too high in price.
 ソレ アル コトク タカク マテ 子タン

イ直段ス 夫ハ奇ク尊

イフ ユウ ウル セル ナーブ アイ ウル バイ
If you will sell cheap I will buy.
 モシ アナタ 子ガフ ウル ヤスク ウレ 子ガフ カウ

ナラ買マセヨ 若シ汝車ヲ賣

アイケンカト セル ロー
I cannot sell lower.
 ウレ デキマ ウル サゲテ

マセン 私ハ卑ク賣

アイ ウイル ライト トッ トーキョウ
I will write to Tokio.
 ウレ 子ガフ カク ニ

便シマス 私ハ東京ニ

イフ ビー イス エ フルストウラゼー メン アイ ウル トリー ヒム
If he is a trustworthy men I will try him.
 モシ カレアル シツカリシク ヲトコ ウレ 子ガフ タナス カレ

モシ 彼人ガ
シヤ 人ヲ試シマ
ナラ私アノ
確シタ男

イトイス ビコムینگ コルデル エンド コルデル テーリー
It is becoming colder and colder daily.
ワレアル ナル サムク サシテ サムク マイチ

段々 寒ク
ナリマス

アイ ウル ウェト スル ユー テンタルスリー ラクロク
I will wait for you until 3 o'clock.
ワレ子ガウ マツ タメ アナタ マデ ミ トキ

私ハ 汝ヲ
ハツ半時マ
テ 俟マセ

十五

アイ ウル ナット ゼル トウ コム
I will not fail to come.
ワレ子ガウ ナイ ナガイ ニ クル

私ハ 間違ナ
ク 参マセ

アイ ウル ドウ エマクジツガ トウ ラブラインシユ
I will do everything to oblige you.
ワレ子ガウ スル ナニシト ニ タシム アナタ

私何品デ
モカニラ願
申シマシヤ

アイ コム ト シー ユー ラスト ナイト
I come to see you last night.
ワレユク ニ ミル アナタ サク バン

私ハ 汝ノ 行キ 昨
夜見ニ

イス ジース ユー ショ
Is this your shop.
アル ソレ アナタノ ミセ

コレ 汝ノ 店
カ

アイケンナット ペー トデー バト ウル スリカー
I cannot pay today but will surely
ワレ デキヌ ハラウ コンニナ シカン 子ガウ シケヌウ

トマロ
tomorrow.
アシタ

私ハ 今日ハ
拂ヘマセン
シカシ明日
ハ 承合マス

アイスピーキ ゼー ツルシー
I speak the truth.
ワレハナス マコト

私ハ 誠ノ
ヲ 語ス

アイエム インデブテド トウ ヒム
I am indebted to him.
ワレアル オラガシニ カレ

私ハ 彼人
ニ 大ソ引
カヲ 引マ

アイエム ベリー モッチ イン ワント ヲフ モネー
 I am very much in want of money.
 ワレアル ハナハダ 勿サン オイテ イヨウ ノ カネ

私ハナチ
 金ヲ
 欲ス
 用テス
 澤山ニ
 入ル

イト イス ベリー ラフエフル
 It is very laughable.
 ルアル ハナハダ ヲカシク

夫ハ大
 可笑シ
 ク

アイ ドント コンセルン マイセルフ ウィシー イト
 I dont concern myself with it.
 ルセズ シンハイ ジブン タメ ヲレ

私ハ夫
 ノ為ニ
 心配
 シヤ
 ン

アイ ハフ エクスピアリエンセド エグワート ナニー
 I have experienced a great many
 ワレアル アウ ヲキー 大ナ

ミスfortune
 misfortunes
 アヤマチ

私ハ大
 ナ
 過
 三
 逢
 マ
 シ
 タ

アイ ケンナット コー トーケイ トデイ マセ
 I cannot go to Tokei today
 ワレデキヌ ヲリ = エド コンチ

私ハ
 今日
 東
 行
 ケ
 ナ
 ン

イフ ユウ ウル ベー モッチ アテンション
 If you will pay much attention.
 モシ アタチ 子ガフ ハラウ スイバン キヲツケル

モシ
 汝
 階
 分
 氣
 フ
 附
 ナ
 ラ
 バ
 拂
 ヒ
 マ
 セ
 ウ

アイ ケンナット スピーキ
 I cannot speak.
 ワタシ デキヌ ハナス

私
 口
 語
 ス
 ン
 ン

インフォーム ミー ホワト ワズ セッド
 I inform me what was said
 ツゲル ワレニ イツネ アル ハナス

夫ハ
 何
 時
 デ
 有
 タ
 カ
 ラ
 私
 ニ
 仰
 シ
 マ
 イ

イットイストル
 It is true.
 ヲレ アル マコト

夫ハ
 誠
 ナ
 シ

アイ ベルド ヒム
 I heard him
 ワタシ キク カレ

私ハ
 彼
 ノ
 言
 ヲ
 聞
 キ

イト イス
 It is so.
 ヲレ アル ソー

夫ハ
 左
 様
 ナ
 シ

アイ ウシ トー スピーキ
 I wish to speak
 ワタシ コト

私ハ
 話
 シ
 度
 コ
 ナ
 イ
 マ
 ス

アイカン スビキ エ リトル
 I can speak a little.
ワケンデキル ハナス スコシ

私ハ些シハ
キマス ナスフガテ

アイ ハフ スポケン
 I have spoken.
アル ハナシタ

私ハ話シ
マシタ

イト イス インポルテント
 It is important.
アル タイセツ

夫ハ大事ナ
コトデス

アイ エム ヲリイ ソリイ
 I am very sorry.
アル ハナハダ キノドク

私ハ大ヘン
ス キノドクデ

イト イス ナト ツコエ
 It is not true.
アル ナイ マコト

夫ハ本真
デアリマセン

アイ ドウ ナト アンデルステント
 I do not understand.
スル ナイ ワカル

私ハワカリマ
セン

J

ジュスト ソー
 Just so
カクド ソー

調度テウドウ左
サ 様

L.

リステン アテンション
 Listen attentively.
リキク キヲツケテ

氣キ着ツケテ
ク 聞ク

リルン モー エンゲリス ランゲージ エド ユー
 Learn the English language and you
マナス イギリス コトバ オヨビ マタ

ナル スピーキ オシアル
 can speak with all.
アキル ハナス トモニ ミナ

英語イギリスヲ學マナブ
テ サイニテ 汝ニ地ノ目ヲ指シテ
ガ デキマス

レト ミー ヒル ユー
 Let me hear you.
カサレ ワタニキク マタ

私ニオキ
カセナサイ

M.

モスト カト スピーキ
Must not speak.
 キト ナイ ハナス

必^キ諾^トシ^テモ

N.

ネー
No
 ナイ

否^イ

ニールリー エカリー スルヂ子ール スピーキス ン
Nearly every foreigner speaks en
 ケソテナイ ノコラス ガイコジシ ン

ギリシ
glish.

外^{ガイ}國^{コク}人^{ジン}残^ラ
 ズハ英^イ語^ゴ
 フ使^シテ^セン

P.

プリーズ スピーキ エゲン
Please speak again.
 ドウゾ ハナス フタビ

ドウゾ
 一^{イチ}フ^フタ^タビ
 シクダサイ

プリーズ アーキ エ シト
Please take a seat.
 ドウゾ トレ スワリ

ワリナサイ
 ドウゾラス

プリーズ コーA エゲン トマロ
Please come again tomorrow.
 ドウゾ グレ マタ アス

ライ、テ、サイ
 願^ドシ、又^マ翌^ア日^ニ

プリーズ ペー ホット ユー フ トデー
Please pay what you owe today.
 ドウゾ ハラヘ ナニ アナタ カリタ コンニテ

ラ、ヒ、ク、サ、イ
 フ、今、日、ロ、ス
 ト、ス、ッ、ダ、金
 ド、ラ、ゾ、ラ、借^カ

Q.R.S.T.

ゼ プライス ヲフ ゼー ドーラル イス グリトリー
The price of the dollar is greatly.
 ナダン ノ ドル アル タイソ

リドセード
reduced.
 サガル

ソ、テ、イ、マ、ス
 ガ、大^{ダイ}に^ニ下^カが^ガ
 洋^{ヨウ}銀^{ギン}の^ノ價^{ケン}

ゼー プライス ヲール トゥ ハイ ソーアイ ゴド
The price were too high so I did
 子ダシ アル ヒドシ タカシ サヨワレ スル

カト バイ 買マセン タカラハ 價カ貴カ
not buy.

ゼー ノルチヤント ハス ウェーラド エ ロンガ
The merchant has waited a long
 アキンド アル マツ ナガイ

タイム フルユー イマタ アナタガ ソノアキンド
time for you.

ゼー ジヤパンニス ボー ドウン ホエン ゼー
The Japanese bow down when the
 ニッポンジン スワル シタニ トキニ

ゴウエルキル コーA ト言マス 人ハ下ニ 官人カ来
Governor come.

ザット イス マイ スワルド 差デス 夫ハ私ノ脇
That is my sword
 ソレ アル ワタシノ ワキザシ

ゼー ベスト スワルツ アル ノド イン ビ
The best swords are made in Biz-
 ヨキ ワキザシ アル コシラヘ ヲイテ

ゼン 前ニ 前ニ 一番佳キ
en.

ザット イスエ ウェルビー ソン デス 彼ハ近習
That is a wealthy man.

ゼー ス イスエ スウ ワン モノデス コレハ新
This is a new one.

ザット ソン イスエ カルペンタル エグデス 此ノ男ハ大
That man is a carpenter.

ゼー ス イスエ ベリー ヲルド カビネト 子ス古ル 夫ハ古
This is a very old cabinet.

ゼー ス イス ニュウ ゴサル 夫ハ新
This is new.
 ソレ アル アラタ

ゼー ス イス ヲルト
This is old
 ソレ アル フル

ス 夫
 古
 今

ザット イス エグド マン
That is a good man.
 ソレ アル ヨキ オトコ

テ ス 彼
 ハ 好
 男

ゼー ス イス ベリー ファイン シルク
This is very fine silk.
 コレ アル タイヘン キレイダ イ

ス ナ レイ
 ナ 糸
 テ 此
 ハ 大
 ソ キ

ゼー シルク イス ベリー ヲウケン
The silk is very uneven.
 イト アル ハナハダ フヨロイ

不 糸
 揃 ガ
 テ ス 大
 ソ

ゼー トーブ コンテナス ツルチエト シヤ
The tub contains 38 sho.
 タル モル ミ斗八升

マ ス 八
 升 樽
 盛 ガ
 レ 三
 斗

トウ ホーム トゥス ゼー メルチンダス
To whom does the merchandize
 ニ ダレ スル シモノ

ビロンク
belong
 ヴリスル

デ ス カ
 ハ マ イ ル
 孰 代
 品

ゼー 気モル イス 気リー ランベルテン
The weather is very uncertain.
 テンキ アル タリ フジン

不 天
 順 氣
 テ ス カ
 ス 甚
 ダ

ゼー ス イス ゼー スアル ハンド ライテング
This is the femal hand writing.
 コレハ アル ランナ テ カキ

昏 是
 テ ス ハ
 ス ナ 能

ジス イス ゼー フジ子ス ハンド ライテング
This is the business hand writing.
 コレハ アル イツカシ カク テ

昏 是
 テ ス ハ
 ス ナ 速
 シ ク

ジス イス コムモフレイ ユセッド
This is commonly used.
 コレ アル ツチ ツカウ

使 是
 テ ス ハ
 マ ス 始
 シ ャ

ジス イス ヴェリー コルド モーニング
This is a very cold morning.
 コレ アル タリ スジイ アサ

マ ス 涼
 シ 今
 ヲ 朝
 サ イ ハ
 ヲ ヲ

セー ル アル ノエー カラクテルス ユセッド ホイテ
There are many characters used which
 ツコニ アル ホリ モチ ツカウ ツルハ

ハブ ゼー セーム ノーニング
have the same meaning.
 アル オナジ ホー

ア 字
 リ ガ
 ス 使
 テ シ
 ヲ 法
 ヲ 多
 ク 其
 ヲ 延
 コ ヲ
 ヲ 同

ゼー マルタマンツ バア エン イムフポル マキル
 The merchants have an improper manner

アキンドラ アル ワルホッ
 オフスピーキング
 of speaking.
 ノハナス

ゼー オシアル タエレット イス セン ベスト
 The official dialect is the best.

セー マルシ ヲフ エクプレシオン イス カト フロペル
 The form of expression is not proper.

ホント イセー メーギンク オフ シス マルド
 What is the meaning of this word.

ゼー ヨコハマ ダエレト イス ベリー エド ウン
 The Yokohama dialect is a very bad one.

ウエル ユー ビー スル トゥ コム トロ
 Will you be sure to come tomorrow

トゥ アンデールステント ウェル ユー モスト ハブ エ テー
 To understand well you must have a Teacher

マナ ワカル ムリ アナタ キット モリ
 ナエル
 acher
 シセ

シ イス インクシターフ
 She is inquisitive.

W.

ホワト イセー メーギンク オフ シス マルド
 What is the meaning of this word.

ウエル ユー ビー スル トゥ コム トロ
 Will you be sure to come tomorrow

ウニ シーゴ ユー リツルン フム トカイ
 When did you return from Tokei?

商人ハハナス
 ガワイガ好
 アリマセン

官人ノ語
 ノハ一番ヨ
 コザイマス

言法ノ塩
 梅ガドローモ
 ホント
 シク

横濱訛
 タイソ
 ゴザイ

好ク訣ルニ
 ワ海決ト
 師匠ヲ持
 ナサイ

彼女ハ物
 好テス

此ノ語ノ釋
 何テスカ

汝モ明日來
 ラレマスカ

何日汝東
 京カラ
 何タ

ウイ ヲルズス セルヲル カシ

We always sell for cash.

ワレラ イツデモ ムカフテ カシ

私トモ何時
テモ現金
ウリ
ス

ウイ ランリーセルゼー ベスト

We only sell the best.

ワレラ バカリ ウル ヨキモノ

私トモ極好
品バカリ
ス

ウイ ハフ シルキ

We have silk.

ワレラ モツ イ

私トモ糸ヲ
モツテ居
マ

ホエシ イツ アライブス ア イシト シーイ

When it arrives I wish to see it.

イツ ヲル イタル ヲレスカ = ミルル

夫カ届タトキ
私夫ヲ見
モノ
ス

ウイ ウルズキ セー モステル ト ヌール ハウス

We will take the muster to your house.

ワレラ 子ガウ トル ミホレ = アタリ ウチ

私トモ見本
ヲ汝ノ家
持テ行
マセヨ

ウイ アル モツチ ラブライイ ト ヌー

We are much obliged to you.

ワレラ アル タリサン シヤレ = アナタ

私トモ沢山
ニ礼
シマス

ホワット カインド ドウ ヌー ワント

What kind do you want.

ナニ シルイ スル アナク イロニ

何物ヲ
イリヨ
ス
入用
テス

ウイ ハフ マー シーツ エンド チールス

We have wire sheets and nails.

ワレラ モツ ハリガチ ノタ エンド クギ

板
ト
釘
金
ト

ホワット イズ フライス ラフ ウル

What is the price of wire

ナニ アル チダン ノ ハリガチ

幾
千
テ
カ
針
金
價

ウイ セル シーツ ノ ターレルエ テン

We sell seats at \$18.

ワレラ ウル イタ ライテ 十八

我
等
モ
十八
枚
テ
賣

ウイ ウイル カト カントラクト

We will not contract.

ワレラ オモウ ナイ ヤリソク

私
モ
約
束
ス
ル
ハ
出
テ
マ
セ
ン

ホエシ ウイ ハフ ゴー ウル ウイ ウル セル

When we have the wire we will sell.

イツ ワレラ アル ハリガチ ワレラ オモウ ウル

我
等
モ
ガ
子
ノ
ア
リ
ト
キ
ニ
賣
リ
マ
セ
ヨ

サ三

ウイ ウル ビ グレド トゥ トヒド - ウィシ ユー

We will be glad to trade with you.

ウレラ オモク アル ヨロコブニ カイダス トモニ アナタ

我ハ汝ト一
所ニ商シル
ノヲヨロコビ
マス

ケン アスル ユー イトイラレ ライト

We can assure you it is all right.

ウレラ デキル ウケアウ アナタソレアル ヨナ モツレ

我ハ汝ガ
モトモ
ミナ最ト
ウケ合マス

ホーイ ス ガット ノン

Who is that man.

タレ アル ソレ ラトコ

其ノ男ハ誰
デス

ウイ ドウ カト ノウ ガット メン

We do not know that man.

ウレラ スル ナイ シル ソノ オトコ

我ハソノ男
ヲ存ジセン

ウアルキ イン

Walk in

アルウ ケニ

ヲ這入
ナイ

ホワット ドウ ユー ウィシ

What do you wish

ナニ スル ナタ スク

汝何ヲ好
ナサルカ

ウレ ユー バイ エニシカ

Will you buy anything?

ヲモウ アナタ カリ ナニシナ

何物ヲ汝
ヲ買ナサルカ

ホワット イズビ アフイス フジス

What is the price of this

ナニ アル ナゲン ノ ソレ

此ノ價ハ
クヲホコサ
イマスカ

ホーエル ハブ ユー ビーン ト

Where have you been to.

ドコ アル アナタ イマ ニ

汝今マデ何
処ニヨイデ
ナスツタカ

ウレ ユー バイ アラン

Will you buy iron.

ヲモウ アナタ カス テツ

汝ハ鉄ヲ買
マスカ

ホエン ユー アル バインガ ビリース カル エゲン

When you are buying please call again

イツ アナタ アル カウ ドラツ ヨブ ヲカヒ

汝何日又買
マスカ
イデテサイ

ホワット イス ユール フシ子ス
What is your business.
ナニ アル アナタノ ヨージ

何ノ用事ハ
ナニアル

ホワット イス ゼー ナンブル ラフ ユール ハウス
What is the number of your house?
ナニ アル バン ノ アナタノ ウチ

番ノ家ハ何
ナニアル

ホエン ケン アイ シー ゼー マスタレ ヲフ ゼー ハウス
When can I see the master of the house?
ナニ ニキルレミル シュジン ノ ウチ

何日私ハ貴
マスカ
ヲ目ニカレ

ウ ハド アス ラスト ナイト
We had ice last night
ワラ タ ユール リクバン

私トモ昨夜
マシタ
ハ氷リカキ

ホワット ウイル ユー センド トゥ セー シーフ。 トデー
What will you send to the ship today
ナニ ラモウ アナタ ヲクルニ フチ コシニチ

何ト今ハ汝
スカ
船ニラクリマ

ホワット イス ヴァット ホイッチ ユー ハブ
What is that which you have?
ナニ アル ソレロ トロ アナタ アル

汝ノ持テイル
カモノハ何ナス

ウイル ユー ギース ユール スワルド トゥ ミー
Will you give your sword to me?
ヲモウ アナタ モラク アナタノ ロキザシニ ワガシ

汝ノ腰差ヲ
カ私ニ給マス

ホワット イントレスト ウイルユー チルニール フル モニー
What interest will you charge for money?
ナニ リリク ヲモウ アナタ アラタ タ カシ

利足ハ何ホ
ドニテカ
金教ヲ改テ
クササルカ

ウイザット シクリター ウィ ウイル ナット アドバンス モニー
Without security we will not advance mo
ナシニ ウケヤウ フレラ ヲモウ ナイ エハ キン

ney.

證據ナレバ
私氏前拂ハレ

ウゼル ペルミチング アイ ウイル ナー
Weather permitting I will go.
ソラ ハレ ヲレ ヲモウ ユク

日和ガヨケ
レバ私マイ
マシヨ

サ五

ホワイ ドゥス ザット ノン ナド ウル
 Why does that man not work.
 ナゼ スル ソノ ヲトコ ナイ ハタラク

何故
 ハ働キ
 マン

ホム アール ユー ルーキング タル
 Whom are you looking for.
 タレヲ アル アタダ オノス タ

孰
 マスカ
 ヲ
 汝
 尋

ホワト イス シース
 What is this?
 ナニ アルコト

是
 コレ
 ナニ
 ハ何
 ナス

ホワット ドゥス シース ノン ノント
 What does this man want.
 ナニ スル ソノ オトコ ヨーシ

用
 カ
 ソノ
 人
 ハ何
 カ
 ガ
 アリ
 マス

ウ ウル セール タル カスキ
 We will sell for kask.
 ワレラ アモウ ウル タノ カキ

ウ
 シヤ
 ナ
 ラ
 バ
 賣
 マ
 ウ
 レ
 ラ
 現
 金

ウ ケンネット ギーナ クレジット
 We cannot give credit.
 ワレラ デキヌ アタヘル カケ

我
 ア
 ゲ
 ラ
 レ
 ナ
 イ
 我
 氏
 ニ
 ワ

ウ ウル ギーナ クレジット イフユー バア シリリチー
 We will give credit if you have security.
 ワレラ アモウ アタヘル カケ モシマシ アル クモ

我等
 我
 等
 モ
 シ
 汝
 大
 夫
 夫
 夫
 ス
 ナ
 ラ
 懸
 デ
 ア
 ゲ
 マ
 シ
 ョ
 ー

Y.

ユー モスト スピーキ トゥゼー メルチヤント ユール
 You must speak to the merchant your-
 アタダ キツト バナス ニ アキンド アタダ

セルフ
 self.
 ミツカラ

汝
 度
 商
 ナ
 ス
 ガ
 コ
 イ
 人
 ニ
 直
 ニ
 ハ

ユー ノー リライ フホシヒア
 You may rely upon him.
 アタダ ベク タヨリ タニカレ

汝
 彼
 人
 ヲ
 便
 ニ
 シ
 テ
 ス
 カ

ユー アールエ フラレイチル
 You are a foreigner
 アタダ イル ガイコクジン

汝
 外
 國
 人
 テ
 ス
 カ

ユー ハブ ブロナン ユール プロミス
 You have broken your promise
 アタダ アル コラス アタダ マリツク

汝
 汝
 約
 破
 壞
 シ
 タ

ユーレ クーヱ アールトー ライ アイウイルナット バイ
 Your goods are too high I will not buy
 アナタ シロモノ アル ヒドク タカイ ウレヲモウ ナイ カウ

貴ノ代品ハ
 高カラ買ハ
 下スマイ

ユー ハブ ビーン ベリー レクレス イントラデンガ
 You have been very reckless in tradi-
 アナタ アル ヲル ハナハダ フダマ ライテ 傷シ

ng.

汝ハ甚ク我ニ
 甚ク我ニ
 ナスッダカ

ユーレ マルチンダイス ハズ アリーヴド アト
 Your merchandize has arrived at
 アナタ シロモノ アル マイツラ マテ

ビー ジャ
 the jetty.
 ハトバ

汝ノ價品ハ
 ハトバ
 泰テイマ

ユー モスト コーム イゲン ツス アフテルマン
 You must come again this afternoon
 アナタ キツト キタレ マタ コノ ヒルスキ

汝登過ニ
 キット又ヲ
 イデナサイ

ユー ケン ライト ウェル
 You can write well.
 アナタ テキル カク ヨク

汝甘味唇
 フガテキル

ユー ルーグ ベリ ウェル
 You look very well.
 アナタ ミヘル ハナハダ コヨク

汝ハタイソ
 快マヘマス

西村先生譯述
萬國地理訓蒙

五大州分圖入

全一冊

平假名附

中村最文譯
插譯理學初步

初篇二篇出板

三篇ヨリ十篇
追近刻出板

青木輔清著
語學便覽

初篇全一冊

英吉利之部

二篇近一刻

共

語學
數學
商家
記彙集

一枚摺

梅浦元善
青木輔清
地學訓蒙
同譯

圖入全三冊

英會話獨學

英和通商調法

全一冊

青木氏藏板

中神保著
佛學示蒙

初篇全一冊
二篇近刻

獨逸
辨語啓蒙

全一冊

亞國ヘエトルハアリ一著
萬國歷史直譯
日本西村周治郎譯

初篇二篇出板
三篇ヨリ
近刻出板

女今川教訓鑑

全一冊

西洋

手あはび駒

箱入

一組

一名ブツキハウス

篠田先生考正

大橋庭訓往来

大本全一冊

青木先生譯 世界國名盡

素野松霞先生書

全一冊

青木東江譯 理學初步直譯

初篇全二冊
二篇全四冊
近刻

横文字 日本字

日本國名

小本全一冊

發兌

本石町二丁目角

梶

屋喜兵衛

神田銀治町

紀伊國屋梅治郎

室町三丁目

紀伊國屋源兵衛

御成道田代町

紀伊國屋徳藏板

書肆

和洋
民間

經濟了びき

詠議樓藏板

中本全一冊

刻

いろ
は引

袖珍英辭典

青木氏藏板

近刻

獨逸

横文字獨學

中村

初篇
二篇
近列板

全一冊
全二冊

